



**Wichita State University Libraries**  
**SOAR: Shocker Open Access Repository**

---

Gary H. Toops

Modern and Classical Languages and Literatures

---

К проблематике английских эквивалентов русских интонационных конструкций

Gary H. Toops  
*Wichita State University*

---

**Recommended citation**

Тоупс, Г.Х. 2004. К проблематике английских эквивалентов русских интонационных конструкций. - Слово, грамматика, речь. Вып.6. Сборник научно-методических статей, посвященный вопросам преподавания русского языка как иностранного. Москва, МГУ им. М.В. Ломоносова, стр.81-84.

**This paper is posted in Shocker Open Access Repository**

<http://soar.wichita.edu/dspace/handle/10057/3515>

### К ПРОБЛЕМАТИКЕ АНГЛИЙСКИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ РУССКИХ ИНТОНАЦИОННЫХ КОНСТРУКЦИЙ

Сложность предлагаемой темы сказывается уже в слове «проблематика» в названии настоящей статьи<sup>1</sup>. Дело в том, что в отличие от системы русских интонационных конструкций (так называемых «ИК»), разработанной Е.А.Брызгуновой ещё в 1970-е годы (Брызгунова 1978), английские ИК остаются мало изученными. Тем не менее на основе контекстуально обусловленных переводов разных русских ИК на английский язык можно констатировать уже а priori, что многое, что выражается на русском языке посредством определенных ИК, передается в английском языке как с помощью лексических (в том числе и фразеологических) единиц, так и с помощью синтаксических средств: по большей части, порядка слов. Думается, и в английском языке (не говоря уже о разных английских диалектах по всему миру) тоже есть интонационные конструкции, но интонация в английском языке играет сопроводительную роль, дополняя нефонетические – грамматические и лексические средства. В настоящее время именно нефонетические средства используются в английском языке при выражении значений, которые в русском языке передаются путем взаимодействия лексических, грамматических и интонационных средств.

Начнем с рассмотрения довольно простого сопоставления русской ИК-1 и ИК-2:

(1) Какой он студент.<sup>1</sup>

(2) Какой он студент?<sup>2</sup>

ИК-1 в первом примере употребляется или в качестве заглавия, вводящего предлагаемую тему, или в качестве придаточного предложения типа:

(3) Я не помню,<sup>1/2</sup> какой он студент.<sup>1</sup>

Во втором случае тот же тип высказывания функционирует в речи как вопросительное предложение с вопросительным словом, где ИК-2 в отличие от ИК-1 дифференцирует значение вопроса. В обоих случаях функциональный эквивалент в английском языке предполагает изменение порядка слов по сравнению с вопросом, выраженным в русском языке ИК-2. Ведь (2) *Какой он студент?* переводится на английский язык как (2a) *What kind of student is he?* (причем сказуемое ставится перед

<sup>1</sup> Доклад на эту тему прочитан 31.07.2003 г. за «Круглым столом» во время XXXVIII Летнего семинара для преподавателей русского языка университетов, колледжей и школ США (АП-СРЯЛ/АСТР) на кафедре русского языка для иностранных учащихся филологического факультета МГУ.

подлежащим), тогда как (1) *Какой он студент* и (3) *Я не помню, какой он студент* переводятся как (1а) *What kind of student he is* и (3а) *I don't remember hat kind of student he is* (т.е. сказуемое здесь ставится после подлежащего).

ИК-3 в английском языке соответствует не только маркированный порядок, но и особая интонация, поэтому не стоит задерживаться на этой проблеме. Например, переспросу

(4) *Какой он студент?*

соответствует английское предложение

(4а) *What kind of student he is?*<sup>1</sup>

В простых сопоставительных вопросах ИК-4 часто ассоциируется с вопросом с сопоставительным **а**. Этот союз-частица может (но не всегда) иметь как функциональный эквивалент английский союз **and**, но чаще всего он соответствует фразам типа: *How about...* или *What about...*

(5) *Я учусь в МГУ. А ты?*

(5а) *I go to Moscow State. What about you? (~ How about yourself?)*

При повторном вопросе для английского перевода характерны вводные конструкции **so** и **and so**, которые могут сочетаться и с добавочным наречием **again** ('опять'):

(6) *Какой он студент? А он какой студент?*

(6а) *(And) So what kind of student is he (again)?*

Английский эквивалент русской ИК-5 интересен не только с точки зрения интонации, но и с точки зрения лексики и синтаксиса. Например,

(7) *Какой он студент!* отражается в английском языке простым предложением (7а) *What a student he is!*, причем сказуемое ставится опять-таки после местоимения, а русское местоименное прилагательное **какой** переводится здесь не как *What kind of...* а как *What a....* Однако, следует отметить, что с этой формулировкой конкурируют, по крайней мере, в американском варианте английского языка более частные структуры, со словечками **some** и/или **sure**.

(7б) *He's some student!*

(7в) *He is sure is some (kind of) student!*

Пожалуй в американском варианте английского языка предложения типа (7б) и (7в) даже доминируют.

В более разговорном языке эта мысль выражается еще одним лексическим способом:

(7г) *He's (He sure is) one hell of a student!*

<sup>1</sup> В приведенных английских примерах надстрочный знак /\_ обозначает, что на выделенном ударном слоге происходит повышение тона.

...причем грубоватое слово **hell** (буквально 'ад', подобное русскому слову 'черт') еще более уменьшает необходимость использования особой английской интонационной конструкции, которая бы соответствовала русской ИК-5.

Как известно, русская ИК-6 реализуется двояким способом – или интонационный центр находится на вопросительном слове, или он (вопрос-припоминание) находится на ударном слоге оцениваемого слова:

(8) *Какой он студент?* (т.е. я не помню, поэтому спрашиваю себя)

(9) *Какой он студент!* (очень способный)

Второй оценочный вариант передается на английском языке таким же способом, как и оценочные предложения, оформленные с помощью ИК-5. При передаче же вопросительной ИК в английском языке прямой вопрос отличается от риторического изменением словесного ударения. Английским эквивалентом русского вопроса

(2) *Какой он студент?* является, как уже сказано,

(2а) *What kind of student is he?*, тогда как

(8) *Какой он студент?* передается английским вопросом

(8а) *What kind of student is he?*, к которому часто добавляется слово **now** (буквально 'сейчас').

(8б) *What kind of student is he now?*

Если в (2а) повышение тона имеет место на слове *student*, то в (8а) и в (8б) на *is*.

Русская ИК-7, когда она употребляется, чтобы выразить отрицательную оценку, чаще всего соответствует в английском переводе конструкции *What do you mean?* (буквально: 'Что ты имеешь в виду?' Или 'Что ты хочешь сказать?'):

(9) *(Да) Какой он студент!*

(9а) *(Student?) What do you mean he's a student?*

(10) *(Да) Где там холодно!*

(10а) *(Cold?) What do you mean it's cold outside?*

Посредством таких, так сказать, «внедренных вопросиков» выражается в английском языке и различные эмоциональные оттенки, которые в русском языке передаются с помощью различных эмоциональных реализаций ИК.

Например:

(11) *Куда?* – Ты куда идешь?<sup>1</sup> будет по-английски скорее всего:

(11a) (And/Just) *Where do you think you're going?*

При этом простой вопрос *Where are you going?* как бы расширяется вторичным вопросом *do you think* (букв. 'ты думаешь').

Известно, что в русском языке семантические различия и смысловые оттенки легко выражаются посредством грамматики, тогда как соответствующая семантическая дифференциация реализуется в английском языке лексическими способами<sup>2</sup>. На основе рассмотренных примеров ИК можно, кроме того, констатировать, что там, где русский язык склонен к семантической дифференциации посредством интонации, английский язык проявляет тенденцию к применению лексических и синтаксических средств. Интонация весьма редко играет в английском языке смыслообразительную роль: как правило, ее роль имеет сопроводительный характер.

#### Литература:

Артемова О.А. Практическое пособие по анализу русской звучащей речи. М. 1995.  
Брызгунова Е.А. Звуки и интонация русской речи. М., 1978.

<sup>1</sup> Надстрочный знак '˘' обозначает слегка увеличенную длительность при произнесении предударного слога.

<sup>2</sup> Тут следует отметить тесную связь между лексико-грамматическим составом русского предложения и интонацией. Например, русское предложение типа *Книг он купил* выражает количественную оценку при совершении действия при употреблении ИК-б:

<sup>6</sup>  
*Книг он купил!*